

C コラム Column.

豊橋市国際交流員のブライアン・
ベーカーさんのコラムをお届けします。

ブライアン・ベーカー

Brian Baker

豊橋市国際交流員

Toyohashi City Coordinator for
International Relations



第11回 国際結婚式 Weddings International

約1年半前にインドの友達の結婚式について書き、またそのテーマに戻るとは思っていませんでしたが、個人的な出来事で今回そのテーマで書くことになりました。昨年10月に、生まれも育ちも豊橋の女性と婚約しました。結婚式はこの本文を書いている1週間後の3月19日に予定しています。今回は自分の結婚式であるからこそ、異文化間の問題がさらに難しい悩みになりました。

早い段階から、主に実用的な理由からハワイで結婚式をすることに決めました。ハワイは、彼女の家族が住んでいる日本と、私の家族が住んでいるアメリカ東部からほぼ同じくらいの距離ですし、ハワイという遠方での挙式は、招待するゲストの人数が少なくなるので費用も抑えられます。しかし何より、ハワイで結婚式をすることで、アメリカと日本のどちらかの結婚行事の伝統も厳守しなくてもよくなり、助かりました。そのため、私たちの結婚式は協議と合意によって計画されたものになりました。

まず、どういふ挙式にするのか決めなければいけません。私は特に信仰がなく、彼女とその家族は仏教、私の家族はカトリック教で決めにくそうでしたが、人数と予算にぴったりの小さな無宗派の教会に問題なく早く決まりました。その次にもっと厄介な問題、お金を決めなければいけません。昔のアメリカでは、新婦の親が挙式の費用を負担するものでしたが、現代は新郎新婦が払うのが普通になっています。ですから、もし「日本では新郎が挙式の費用を払うのが普通だ」と言われたら、お互いに納得できる分担を決めなければいけないと思いました。その後、指輪の話になった時に、自分の両親のような質素な指輪を考えましたが、彼女はダイヤモンドリングがほしいと言い、更に日本では新郎が両方の指輪を買うものだと言われ、ビックリしました。しかし、両親にアメリカでは新郎と新婦がお互いに買ってあげるものだと言われ、また彼女がこのやり方に納得してくれたのでホッとしました。

幸いなことに、このような課題も大体決着がつかしました。これから結婚生活を続けていく上で、異文化の衝突が必ずまた起こると思いますが、話し合いとお互いの信頼で乗り越え、続けていけるように頑張っていきたいと思います。

I would like to return to a topic I wrote about a year and a half ago: dealing with different wedding traditions. Last October, I got engaged to my girlfriend, a Toyohashi native, and our wedding date is March 19, a week from the time of writing. Since this time the wedding is my own, the intercultural stresses are even more vexing.

Early on my wife and I decided to have our wedding in Hawaii, mostly for practical reasons. Hawaii is about halfway between Japan and where my family lives in the United States, and having the wedding in Hawaii reduces the cost of the wedding by lowering the guest count. But even more important is that having the wedding in Hawaii freed us from having to obey all the traditions of either side's culture, making our wedding one that has been arranged according to discussion and mutual agreement.

One of the first points that needed to be settled was what kind of service to have. I am an atheist, my fiancée and her family are Buddhist, and my family is Catholic. Thankfully, this was settled quickly without argument by going with the venue that best fit our number of guests and our budget, a small non-denominational church. The next point to deal with was perhaps even more perilous: money. In the US, traditionally it is the bride's family that pays for the wedding, but in modern days the cost of the wedding is usually borne by the married couple. When I was told that the groom usually pays for the wedding in Japan, I knew we would have to work out something in between. Later, when the subject of rings came up, I imagined something like my parents' modest gold rings, and I became worried when my fiancée indicated she wanted a diamond ring and I was told that the groom usually pays for rings in Japan. I was relieved when my fiancée agreed to the American practice of buying the rings for each other.

Thankfully, these and other issues have been mostly worked out. Intercultural confusion is sure to come up again as our marriage continues, and I hope that we can continue to overcome it with discussion and faith in each other.

エフエム豊橋・ポルトガル語放送実施中!!

- ・ALÔ BRASIL 84.3
毎週日曜 12:00~13:00
- ・はなそう、ポルトガス
毎週火曜 12:45~
土曜 12:30~(再放送)

FM 84.3MHz

株式会社 エフエム豊橋

JOZZ 6AA-FM84.3MHz FM TOYOHASHI INC.
[URL] www.843fm.co.jp



トツプツアー

TOPTOUR

豊橋支店

豊かな50周年を迎え、東急観光から
トツプツアーへ社名を変更しました。

営業時間 / 10:00~18:00

年中無休 ホリデイタワー1F西口

0532-46-1090